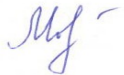



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

| | |
|--|---|
| Актуализировано: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «2»июня 2017 г. №10 Зав. кафедрой  Морозкина Е.А. | Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К. |
|--|---|

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы автоматизированного перевода с английского языка на русский язык
Вариативная часть. Дисциплина по выбору.

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация
Бакалавр

| | |
|--|---|
| Разработчик (составитель) к. филол. н., ст.преп. Мифтахова Р.Г. |  Мифтахова Р.Г. |
|--|---|

Для приема 2015 г.

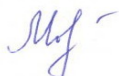
Уфа 2017 г.

Составитель / составители: Мифтахова Р.Г.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02» 06 2017 г. № 10.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения: обновлены ФОС и список литературы, базы данных и программное обеспечение протокол № 18 от «23» 05 2018 г.

Заведующий кафедрой



/ Морозкина Е.А./

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 4 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 5 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | 5 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | 5 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 6 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 9 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 9 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины | 9 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 10 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения | | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|--|--|---|------------|
| Знания | Знать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации | ОПК-11 – владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией. | |
| | Знать методику подготовки перевода | ПК-8 владение методикой подготовки перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | |
| | Знать правила работы в компьютерном текстовом редакторе. | ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | |
| Умения | Уметь использовать базовые знания в области информационных технологий в профессиональной деятельности | ОПК-11 – владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией | |
| | Уметь правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | ПК-8 владение методикой подготовки перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | |
| | Уметь работать с различными носителями информации. | ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе x норм текста перевода | |
| Владения (навыки/опыт деятельности) | Владеть навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач | ОПК-11 – владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией | |
| | Владеть навыками компьютерной обработки лингвистических данных и методами информационно-поисковой деятельности в области лингвистики | ПК-8 владение методикой подготовки перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | |
| | Владеть навыками применения основных методов форматирования | ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе x норм текста перевода | |

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы автоматизированного перевода с английского языка на русский язык» относится к вариативной части и является дисциплиной по выбору.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Цели изучения дисциплины: ознакомление студентов с технологическими разработками в области автоматизированного перевода, обучение терминологии и практическим навыкам работы с функциями автоматизированных систем с целью дальнейшего применения полученных навыков в профессиональной деятельности.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные при обучении на уровне бакалавриата. Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода,

навыков работы с новыми информационными технологиями в переводе.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК- 11 - владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|--|--|---|--|
| | | «Зачтено» | «Не зачтено» |
| Первый этап (уровень) | Знать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации | 1. Обучающийся знает основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации | 1. Обучающийся не знает основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации |
| Второй этап (уровень) | Уметь использовать базовые знания в области информационных технологий в профессиональной деятельности | Обучающийся умеет использовать базовые знания в области информационных технологий в профессиональной деятельности | Обучающийся не умеет использовать базовые знания в области информационных технологий в профессиональной деятельности |
| Третий этап (уровень) | Владеть навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач | Обучающийся владеет навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач | Обучающийся не владеет навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач |

ПК- 8 - владение методикой подготовки перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|--|--|--|----------------------------------|
| | | «Зачтено» | «Не зачтено» |
| Первый этап | <u>Знать</u> : методику | 1. Обучающийся знает | 1. Обучающийся не знает методику |

| | | | |
|-----------------------|---|--|---|
| (уровень) | подготовки перевода | методику подготовки перевода | подготовки перевода |
| Второй этап (уровень) | <u>Уметь</u> : правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | Обучающийся умеет правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | Обучающийся не умеет правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе |
| Третий этап (уровень) | <u>Владеть</u> : навыками компьютерной обработки лингвистических данных и методами информационно-поисковой деятельности в области лингвистики | Обучающийся владеет навыками компьютерной обработки лингвистических данных и методами информационно-поисковой деятельности в области лингвистики | Обучающийся не владеет навыками компьютерной обработки лингвистических данных и методами информационно-поисковой деятельности в области лингвистики |

ПК- 11 - Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|-------------------------------------|---|---|--|
| | | «Зачтено» | «Не зачтено» |
| Первый этап (уровень) | Знать правила работы в компьютерном текстовом редакторе. | 1. Обучающийся знает правила работы в компьютерном текстовом редакторе. | 1. Обучающийся не знает правила работы в компьютерном текстовом редакторе. |
| Второй этап (уровень) | Уметь работать с различными носителями информации. | Обучающийся умеет работать с различными носителями информации. | Обучающийся не умеет работать с различными носителями информации. |
| Третий этап (уровень) | Владеть навыками применения основных методов форматирования. | Обучающийся владеет навыками применения основных методов форматирования | Обучающийся не владеет навыками применения основных методов форматирования |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины.

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|----------------|---------------------|-------------|--------------------|
|----------------|---------------------|-------------|--------------------|

| | | | |
|------------------------------|---|--------|---|
| 1-й этап Знания | Знать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации | ОПК-11 | групповой опрос |
| | Знать методику подготовки перевода | ПК-8 | групповой опрос, итоговая контрольная работа |
| | Знать правила работы в компьютерном текстовом редакторе | ПК-11 | групповой опрос |
| 2-й этап Умения | Уметь использовать базовые знания в области информационных технологий в профессиональной деятельности | ОПК-11 | письменные вопросы, итоговая контрольная работа |
| | Уметь правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | ПК-8 | письменные вопросы |
| | Уметь работать с различными носителями информации | ПК-11 | письменные вопросы |
| 3-й этап Владеть навыками | Владеть навыками работы с компьютером для решения профессиональных и социальных задач | ОПК-11 | Практическое задание |
| | Владеть навыками компьютерной обработки лингвистических данных и методами информационно-поисковой деятельности в области лингвистики. | ПК-8 | Практическое задание, итоговая контрольная работа |
| | Владеть навыками применения основных методов форматирования | ПК-11 | Практическое задание |

Примеры вопросов для группового опроса:

1. Анализ текста на входном языке (поиск слов в словаре, морфологический и синтаксический анализ, моделирование понимания текста).
2. Преобразование структуры текста на входном языке в структуру текста на выходном языке.
3. Синтез текста на выходном языке (синтаксическое и морфологическое оформление текста – моделирование структуры текста).
4. Алгоритмы обработки языковых элементов.
5. SDL Trados tool.
6. Wordfast tool.
7. Статистические машинные переводы.
8. Классические машинные переводы.
9. Анализ алгоритма автоматизированного перевода с английского языка на русский.
10. ПК-8 Методика работы со справочной информацией, специальной литературой и в компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода
11. ПК-11 Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 5-4 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 3-2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0-1 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример письменного вопроса:

1. Методика предпереводческого анализа текста и работа со справочной информацией, специальной литературой и в компьютерных сетях с целью точного восприятия исходного высказывания
2. Варианты поиска терминов.

Критерии оценки письменного вопроса:

- 5-4 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 3-2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- 0-1 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример практического задания

1. Основы работы в SDL Trados Studio 2011.
2. Перевод в SDL Trados Studio 2011. Создание проекта.
3. Подготовка рабочей среды перевода.
4. Активное распознавание терминологии (вставка терминов).
5. Автоматическая подстановка при локализации (вставка placeable-элементов).
6. Правила сегментации.
7. Функция Autoconcordance (поиск по базе).
8. Добавление записи в терминологическую базу.
9. Устранение ошибок.
10. Импорт/Экспорт данных.
11. Работа с терминологией – SDL MultiTerm 2011:
12. Структура записи.
13. Варианты поиска терминов.
14. Добавление новой записи.

Практические задания выполняются самостоятельно в письменной или устной форме и оцениваются следующим образом:

Критерии оценки для практических заданий:

- 5-4 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 3-2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0-1 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример итоговой контрольной работы.

Создайте проект в системе автоматизированного перевода. Переведите текст с использованием внутреннего поисковика терминов.

Building construction, the techniques and [industry](#) involved in the assembly and erection of structures, primarily those used to provide shelter.

Building construction is an ancient human activity. It began with the purely functional need for a controlled [environment](#) to moderate the effects of [climate](#). Constructed [shelters](#) were one means by which human beings were able to adapt themselves to a wide variety of climates and become a global species.

Human shelters were at first very simple and perhaps lasted only a few days or months. Over time, however, even temporary structures evolved into such highly refined forms as the [igloo](#). Gradually more durable structures began to appear, particularly after the advent of [agriculture](#), when people began to stay in one place for long periods. The first shelters were dwellings, but later other functions, such as food storage and ceremony, were housed in separate buildings. Some structures began to have symbolic as well as functional value, marking the beginning of the distinction between architecture and building.

The history of building is marked by a number of trends. One is the increasing durability of the materials used. Early [building materials](#) were perishable, such as leaves, branches, and [animal hides](#). Later, more durable natural materials—such as clay, stone, and timber—and, finally, [synthetic materials](#)—such as [brick](#), [concrete](#), metals, and [plastics](#)—were used. Another is a quest for buildings of ever greater height and span; this was made possible by the development of stronger materials and by knowledge of how materials behave and how to exploit them to greater advantage. A third major trend involves the degree of control exercised over the interior [environment](#) of buildings: increasingly precise regulation of air temperature, light and sound levels, [humidity](#), odours, air speed, and other factors that affect human comfort has been possible. Yet another trend is the change in energy available to the construction process, starting with human muscle power and developing toward the powerful [machinery](#) used today.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание содержания учебной программы, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Гуслякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гуслякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>
- 2) Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с.: табл., граф. ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>.

Дополнительная литература:

- 1) Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с.: ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
- 2) Ясницкий, Л.Н. Интеллектуальные системы : учебник / Л.Н. Ясницкий. - эл. изд. - Москва : Лаборатория знаний, 2016. - 224 с. : схем., табл., ил. - (Учебник для высшей школы). - Библиогр.: с. 209-216 - ISBN 978-5-00101-417-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=445114>
- 3) Пентус, А.Е. Математическая теория формальных языков: учебник / А.Е. Пентус, М.Р. Пентус. - Москва: Интернет-Университет Информационных Технологий, 2006. - 248 с. - (Основы информатики и математики). - ISBN 5-9556-0062-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233201>
- 4) Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
2. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
5. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
6. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>
7. Win SL 8 Russian OLP NL Academic Edition Legalization GetGenuine.
8. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.
9. Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i> | <i>Вид занятий</i> | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i> |
|--|--|--|
| <i>1</i> | <i>2</i> | <i>3</i> |
| Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №4, Аудитория №10, Аудитория №24, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | Практические занятия | Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза. Неисключительные права на программу для ЭВМ корпоративная система автоматизированного перевода SDL Trados Studio 2011 Professio» Договор № 228 от 06.11.2012 г. |
| Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №4, Аудитория №10, Аудитория №24, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация | Аудитория №10 Неисключительные права на программу для ЭВМ корпоративная система автоматизированного перевода SDL Trados Studio 2011 Professio» Договор № 228 от 06.11.2012 г. <i>Оборудование для синхронного перевода:</i> Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. <i>Проекционное (демонстрационное) оборудование:</i> Проектор NEC M402W (M402WG). FullHD.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6 Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза. |
| Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | Самостоятельная работа | Аудитория №24 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория №13 |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> |
|--|--|---|

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы автоматизированного перевода с английского языка на русский язык» на 8 семестр

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 2/72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 20,2 |
| лекций | |
| практических/ семинарских | 20 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0, 2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету | 51,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль) | |

Форма контроля: зачет, 8 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|---|--|--------|----|------|--|---|---|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1. | Языки автоматизированного перевода. Лингвистическое описание входного и выходного языков. Алгоритм выполнения перевода. SDL Trados Studio 2011: подключение онлайн словарей и баз терминов, настройка и эффективное использование экранного пространства. Создание новой базы переводов | - | 8 | - | 20 | Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6 | выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания |
| 2. | Поиск алгоритмов обработки языковых элементов. Разработка математических формализмов для лингвистических описаний. Функция Concordance. Проверка орфографии. Перенос форматирования. Статусы сегментов: Edited, Confirmed. Функция предварительного просмотра. Сохранение двуязычного файла. Получение документа в исходном формате | - | 8 | - | 20 | Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4 | выполнение практических заданий, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания |
| 3 | Анализ текста на входном языке. -Преобразование. Синтез текста на выходном языке. Пакетное удаление единиц переводов. Поиск/замена определенного | | 4 | | 11.8 | Основная литература: 1,2 Доп. литература: 5,6 | выполнение практических заданий, использование аудио-, | Групповой опрос, письменные вопросы, практические задания |

| | | | | | | | | |
|--|--|---|----|--|------|--|---------------------------------------|--|
| | слова или словосочетания. Принятие изменений в памяти переводов. Экспорт памяти переводов | | | | | | видеоматериалов, Интернет-ресурсов | |
| | Всего часов: | - | 20 | | 51.8 | | | |

Рейтинг-план дисциплины

Основы автоматизированного перевода с английского языка на русский язык

Специальность: 45.03.02 – Лингвистика

Курс 4, семестр 8.

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 Языки автоматизированного перевода | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 5 | 3 | 0 | 15 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 3 | 0 | 15 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | | 30 |
| Модуль 2 Поиск алгоритмов обработки языковых элементов. | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 5 | 3 | 0 | 15 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 3 | 0 | 15 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | | 30 |
| Модуль 3 Анализ текста на входном языке | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 5 | 3 | 0 | 15 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 5 | 3 | 0 | 15 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Итоговая контрольная работа | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 3 | | | 0 | 40 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. | | | 0 | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| Посещение семинарских занятий | | | | -10 |